

*Ústav pre kultúru vojvodinských Slovákov*  
*Arse Teodorovića 11*  
*21 000 Nový Sad*



Vážené dámy / Vážení páni,

radi by sme Vás pozvali na ďalší ročník workshopu/seminára **Slovenčina v kontexte administratívno-právnej terminológie**, ktorý sa uskutoční **v priestoroch Ústavu pre kultúru vojvodinských Slovákov (ÚKVS; Arse Teodorovića 11, 21000 Nový Sad) v piatok 17. novembra 2023** (so začiatkom o 9.45 h).

Prihlášku na workshop je potrebné zaslať elektronicky najneskôr **do 13. novembra 2023** na e-mail: [ustavprekulturu@gmail.com](mailto:ustavprekulturu@gmail.com) alebo [saminokoruniak@gmail.com](mailto:saminokoruniak@gmail.com).

Dôležité informácie:

- **Za účasť na workshope sa neplatí žiaden poplatok.**
- Cestovné náklady pre účastníčky/účastníkov hradí ÚKVS.
- Pre každú účastníčku/každého účastníka bude počas prestávok pripravené menšie občerstvenie, zároveň bude zabezpečený aj obed.
- Účastníckam/Účastníkom budú udelené aj certifikáty o absolvovaní workshopu/seminára.
- **Potrebné je, aby ste si na workshop/seminár priniesli vlastný notebook.**

V prípade akýchkoľvek otázok nás neváhajte kontaktovať.

Ďakujeme.

Tešíme sa na Vašu účasť.

*Nový Sad 2. októbra 2023*

*Ústav pre kultúru vojvodinských Slovákov*  
*a Samuel Koruniak*

- Ciel' workshopu

Tretí ročník workshopu sa bude primárne venovať administratívno-právnej terminológii, ktorá je súčasťou nielen publicistických textov, ale aj textov iných žánrov. Práve termíny z vytýčenej oblasti sú v našom vojvodinskom kontexte v diferenciačnom póle oproti slovenčine na Slovensku, keďže spoločensko-politické okolnosti často nútili našich používateľov jazyka, aby slovenské varianty prispôbovali väčšinovému jazyku, čím vytvorili výrazy, ktoré slovenčina na Slovensku buď nepozná, prípadne nerozlišuje, alebo tu nadobúdajú inú sémantiku (rovnako niektoré výrazy skôr čerpáme z väčšinového jazyka). Dané termíny si našli pevné miesto v našich prehovoroch a majú svoje zastúpenie aj vo verejnej sfére, pričom by sme azda ťažko hľadali spôsob, aby sa kvantitatívne viacej aplikovali termíny z materského prostredia. Je to jeden z emblémov našej slovenčiny. Ako správne využívať, vyhľadať, vyexcerpovať vhodnú administratívno-právnu terminológiu, nám pomôže databáza terminologických slovníkov terminologického portálu, ako aj korpusy právnych termínov Slovenského národného korpusu Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV, v. v. i. Cieľom bude aj analýza, interpretácia práve „našich“ výrazov z danej oblasti a rovnako sa pokúsime otvoriť diskusiu, ako ďalej pracovať s termínmi, ktoré nie sú súčasťou jazykového fondu slovenčiny, ale sú obrazom slovenskej terminológie vo vojvodinskom prostredí.

- Náplň workshopu

Tohtoročný workshop/seminár bude venovaný administratívno-právnej oblasti predovšetkým z praktickej stránky a ponúkne možnosť vyhľadávania textov z určenej sféry. Zamestnanci Slovenského národného korpusu Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra SAV, v. v. i. nám predstavia platformy, ktoré v sebe obsahujú databázy administratívno-právnych textov a vysvetlia nástroje, podľa ktorých si vieme z daných textov vyexcerpovať zvolené výrazy, príp. slovné spojenia. Workshop/seminár tak ponúkne možnosť cielene pracovať s databázou textových korpusov vo všeobecnosti, s databázou korpusov právnych textov, súdnych rozhodnutí, ako aj iných právnych dokumentov. Zároveň bude prezentovaný aj terminologický portál a práca so slovenskou terminologickou databázou, ktorá v sebe obsahuje aj slovnú zásobu vytýčenej oblasti.

Počas workshopu sa zameriame aj na výrazy, ktoré majú pevné miesto vo „vojvodinskej“ slovenčine a často sú v opozičnom póle oproti slovenčine na Slovensku. Práve dané termíny sú charakteristickým znakom „vojvodinského“ typu slovenčiny, pričom sa nevnímajú ako cudzie, berieme ich ako modifikované varianty srbských termínov, prípadne ide o ich priamy preklad. Danú tému nám bude prezentovať odborníčka z Prekladateľskej služby APV.

V rámci workshopu bude prebiehať aj prezentácia Srbsko-slovenského slovníka administratívno-právnych výrazov v printovej podobe. Elektronickú verziu môžeme nájsť na stránke Národnostnej rady slovenskej národnostnej menšiny (NRSNM).

Cieľová skupina:

- študentky/študenti slovakistiky
- pracovníci v médiách – novinárky/novinári
- jazykové redaktorky/jazykoví redaktori
- prekladateľky/prekladatelia a tlmočníčky/tlmočníci
- právničky/právnici
- širšia verejnosť, ktorá má blízko k danej téme